



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosovo
Qeveria- Government -Vlada

PROJEKTLIGJ PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË KOSOVES NË KONVENTËN PËR IMPORTIN E PËRKOHSHËM¹

DRAFT LAW ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOSOVO TO THE CONVENTION ON TEMPORARY IMPORT²

NACRT ZAKONA O PRISTUPANJU REPUBLIKE KOSOVO U KONVENCIJI O PRIVREMENOM UVOZU³

¹ Projektligji për Aderimin e Republikës së Kosovës në Konventën për Importin e Përkohshëm, është miratuar në mbledhjen e 156-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr.11/156 të datës 23.08.2023.

² Draft Law on the Accession of the Republic of Kosovo to the Convention on Temporary Import, was approved on the 156 and meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 11/156, dated 23.08.2023.

³ Nacrt Zakona o Pristupanju Republike Kosovo Konvenciji o Privremenom Uvozu, u usvojen je na 156 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.11/156, datum 23.08.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të neneve 18 dhe 65 (1) dhe (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ADERIMIN E REPUBLIKES SË KOSOVËS NË KONVENTËN PËR IMPORTIN E PËRKOHSHËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është aderimi i Republikës së Kosovës në Konventën për Importin e Përkohshëm bërë në Stamboll më datë 26 qershor 1990, e ndryshuar në Bruksel më 26 korrik 2010, 15 maj 2014 dhe 29 nëntor 2016.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Fushëveprimi i këtij ligji është ratifikimi i Konventës së Stambollit për Lejimi të Përkohshëm bërë në Stamboll me datë 26 qershor 1990, përmes së cilës ofrohen dispozita uniforme duke siguruar në nivel të lartë thjeshtëzimin dhe harmonizimin e procedurave doganore për mallra dhe mjete transportuese që përdorin procedurën e importit të përkohshëm.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>In support of articles 18 and 65 (1) and (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOSOVO TO THE CONVENTION ON TEMPORARY IMPORT</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is the accession of the Republic of Kosovo to the Convention on Temporary Import made in Istanbul on June 26, 1990, amended in Brussels on July 26, 2010, May 15, 2014 and November 29, 2016.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The scope of this law is the ratification of the Istanbul Convention on Temporary Authorization made in Istanbul on June 26, 1990, through which uniform provisions are provided, ensuring at a high level the simplification and harmonization of customs procedures for goods and means of transport that use the temporary importation procedure.</p>	<p>Skupština Republike Kosova;</p> <p>Na osnovu člana 18 i 65 (1) i (4) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O PRISTUPANJU REPUBLIKE KOSOVO KONVENCIJI O PRIVREMENOM UVOZU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je pristupanje Republike Kosova Konvenciji o privremenom uvozu sačinjenoj u Istanbulu 26 juna 1990. godine, izmenjenoj u Briselu 26 jula 2010, 15 maja 2014. i 29 novembra 2016.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p> <p>Delokrug ovog zakona je ratifikacija Istanbulske konvencije o privremenom odobrenju donesene u Istanbulu 26. juna 1990. godine, kojom su obezbeđene jedinstvene odredbe, koje obezbeđuju na visokom nivou pojednostavljenje i usklađivanje carinskih procedura za robu i</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Fusha e zbatimit</p> <p>Kjo Konventë vlen për të gjitha organet e administratës shtetërore të cilat marrin përsipër të lejojnë importin e përkohshëm në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, për mallrat duke përfshirë mjetet e transportit, të specifikuar në shtojcat e kësaj Konvente.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Scope of application</p> <p>This Convention applies to all state administration bodies that undertake to allow temporary importation, in accordance with the provisions of this Convention, for goods, including means of transport, specified in the appendices of this Convention.</p>	<p>prevozna sredstva koja koriste postupak privremenog uvoza.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Delokrug primene</p> <p>Ova Konvencija se primenjuje na sve organe državne uprave koji se obavezuju da dozvole privremeni uvoz, u skladu sa odredbama ove konvencije, za robu uključujući transportna sredstva, navedenih u prilogu ove konvencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Dokumentet e bashkangjitura</p> <p>Në Shtojcën e këtij Ligji, është e bashkëngjitur teksti i Konventës për Import të Përkohshëm dhe shtojcat e saja të përkthyer nga gjuha angleze në gjuhën shqipe dhe serbe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Attached documents</p> <p>In the Appendix of this Law, the text of the Convention on Temporary Importation and its appendices translated from English to Albanian and Serbian are attached.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Dokumenti u prilogu</p> <p>U prilogu ovog zakona priložen je tekst Konvencije o privremenom uvozu preveden sa engleskog na albanski i srpski jezik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Zbatimi i Ligjit</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji sipas propozimit të Doganës, Ministri përkatës për çështje doganore mund të miratoi akte nënligjore të nevojshme për qëllim të zbatimit të dispozitave të Konventës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Law enforcement</p> <p>For the implementation of this law according to the proposal of the Customs, the relevant Minister for customs affairs could approve by-laws necessary for the purpose of implementing the provisions of the Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Sprovođenje zakona</p> <p>Za sprovođenje ovog zakona, na predlog Carine, resorni ministar za carinske poslove mogao bi da donese podzakonske akte neophodne za sprovođenje odredaba Konvencije.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Dispozitat Kalimtare</p> <p>Aktet nënligjore që janë miratuar para se të hyjnë fuqi ky ligj të cilat prekin fushëveprimin e këtij ligji, vlejné deri në atë masë që nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Transitional Provisions</p> <p>By-laws that were approved before this law came into effect, which affect the scope of this law, are valid to the extent that they are not in conflict with this law</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Prelazne odredbe</p> <p>Podzakonski akti koji su doneti pre stupanja na snagu ovog zakona, a koji utiču na delokrug ovog zakona, važe u meri u kojoj nisu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Entry into Force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo</p>
<p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>